

ARTICLE V.

HORAE SAMARITANAE; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, ROCHESTER, N. Y.

LEVITICUS.

CHAP. I.

6 and he shall flay — Sam. and they shall flay; Sept. *καὶ ἐκδέξασαντες.*

and cut — Sam. and they shall cut; Sept. *μελιούσιν.*

7 the priest — Sam. the priests; Sept. *οἱ ἱερεῖς.*

8 the head — Sam. and the head; Sept. *καὶ τὴν κεφαλὴν.*

9 *וַיִּרְצוּ* shall he wash — Sam. *וַיִּרְצוּ* shall they wash; Sept. *πλουνοῦσιν.*

a burnt sacrifice — Sam. *עֹלָה הוּא* it is a burnt sacrifice; Sept. *κάρπωμά ἐστι*; Syr. *עֹלָה הוּא*.

10 of the flocks — Sam. *עֹלָה מִן הַצֹּאן* of the flocks a burnt sacrifice. *קִרְבָּנוֹ* his offering — Sam. *קִרְבָּנוֹ לַיהוָה* his offering to the Lord. *לְעֹלָה* for a burnt sacrifice — Sam. omitted.

At the end of the verse the Samaritan adds: *אֵל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד* at the door of the tabernacle of the congregation he shall bring it.

12 and he shall cut it — Sam. *וַיִּכְרְטוּ* and they shall cut it; Sept. *καὶ δειλούσιν.*

17 he shall not — Sam. and he shall not *וְלֹא*; Sept. *καὶ οὐ.*

CHAP. II.

1 frankincense thereon — Sam. frankincense thereon, it is an oblation *אֵל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד*; Sept. *θυσία ἐστὶ.*

11 *וַיִּקְרִיבוּ* shall burn — Sam. *וַיִּקְרִיבוּ* shall bring; Sept. *προσπίπτει.*

CHAP. III.

5 on the fire — Sam. *עַל הַתּוֹבֵחַ אֲשֶׁר עַל הָאֵשׁ* on the fire which is upon the altar.

8 *וְדָמָא* the blood thereof — Sam. *וְדָמָא* the blood.

9 and the fat — Sam. the fat.

- 13 sons of Aaron — Sam. sons of Aaron the priests; Sept. *οἱ ἱερείς*.
 16 a sweet savor — Sam. a sweet savor unto the Lord *ליהוה*; Sept. *τῷ κυρίῳ*.

CHAP. IV.

- 5 that is anointed — Sam. *השחך אשר מלא את ידו* that is anointed who consecrates his hand; Sept. *ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας*.
 6 seven times — Sam. *שבע פעמים באצבעו* seven times with his finger; Sept. *τῷ δακτύλῳ*.
 7 the blood of the bullock — Sam. the blood.
 12 shall he carry — Sam. *יהוציא* shall they carry; Sept. (Codd. AB) *ἐξοίσουσιν*.
 and burn — Sam. *ושרפו* and they shall burn; Sept. *κατακαύσουσιν*.
 14 young bullock — Sam. young bullock without blemish *המים*; Sept. *ἄμωμον*.
 17 and sprinkle — Sam. and sprinkle of the blood *בין הדם*; Sept. *ἀπὸ τοῦ αἵματος*.
 before the veil — Sam. before the veil of the sanctuary *והקדש*; Sept. *τοῦ ἁγίου*.
 18 he shall put — Sam. and the priest shall put.
 of the altar — Sam. *קברת הסמים* of the altar of sweet incense; Sept. *τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως*.
 24 he shall kill — Sam. *ישחטו* they shall kill; Sept. *σφάζουσιν*.
 27 any of the commandments — Sam. *מכל מצוה אחת* any of all the commandments; Sept. *πασῶν τῶν ἐντολῶν*.
 29 in the place — Sam. *אשר ישחטו את* in the place where they kill; Sept. *οὐ σφάζουσιν*.
 30 bottom of the altar — Sam. *המזבח מנחה חלה* bottom of the altar of the burnt offering (id. v. 34).
 31 fat is taken away — Sam. *יסיר החלב* as he takes away the fat (id. v. 35).
 35 priest shall burn them *אדם* — Sam. priest shall burn.

CHAP. V.

- 5 *כִּי יֵאָשֵׁם* shall be guilty — Sam. *יהטא* shall sin.
 6 *על חטאתו אשר חנא ונסלח לו* concerning his sin — Sam. *על חטאתו אשר חנא ונסלח לו* for his sin which he hath sinned, and he shall be forgiven; Sept. *περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία*.
 8 and wring off — Sam. *ומלק חבתן* and the priest shall wring off; Sept. *καὶ προσάξει ὁ ἱερεύς*.

- 11 he shall not put oil **לִי יִשִּׁים** — Sam. shall not pour oil **לִי יִצַק** ;
Sept. ἐπιχεῖ.
12 **וְקַחְךָ הַכֹּהֵן** the priest shall take — Sam. **וְקַחְךָ** he shall take.
17 **וְאִם נֶפֶשׁ** and if a soul — Sam. **וְאִם נֶפֶשׁ אַחַת** and if any soul.
20 With this verse the Samaritan, like the Syriac, Chaldee, and
some Hebrew mss., commences the sixth chapter.

CHAP. VI.

- 5 **אוֹמַנְכֵל** or all that — Sam. **אוֹ מִכֵּל דְּבַר** or every thing ; Sept. **ἀπὸ παντὸς πράγματος**.
6 unto the priest — Sam. omitted.
10 **בִּדְיָ מִדֵּי בִד** his linen garment — Sam. **בִּדְיָ מִדֵּי** the linen garments.
15 for a sweet savor — Sam. the offering made by fire for a sweet savor **אֲשֶׁת רִיחַ נִרְחָה**.
17 of the offerings made by fire **מֵאֲשֵׁי** — Sam. of the offerings of the Lord made by fire **יִרְחָה**.
20 **בַּבֵּר** at night — Sam. **בֵּין הָעֶרְבִים** in the evening.
22 and the priest — Sam. the priest.
27 thou shalt wash — Sam. he shall wash ; Sept. **πλυθήσεται**.

CHAP. VII.

- 2 shall he sprinkle — Sam. **יִזְרִקוּ** shall they sprinkle.
4 and the two kidneys — Sam. **וְאֵת כָּל הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב וְאֵת שְׁתֵּי** and all the fat that is upon the inward and the two kidneys ; Sept. **καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τοὺς δύο νεφρούς**.
8 he hath offered — Sam. **יִקְרִיבוּ** they shall offer.
11 he shall offer — Sam. they shall offer ; Sept. **προσπίψουσιν**.
12 **וְתִזְוִיחָה** of thanksgiving — Sam. **לְתִזְוִיחָה** as thanksgiving.
15 The end of this verse is, according to the Samaritan text, *medium legis*, **פִּלְגָה דְּאִרְזִיחָה**, or as the Samaritan version reads, **פִּלְגָה זִכְחָה**.
21 **שִׂקָךָ טָמֵא** abominable unclean thing — Sam. **שִׂרְיָ טָמֵא** unclean reptile ; Chald. **בְּבַעֲרִיא טָמֵא** ; Syr. **רַחֲשָׂא** ; the Samaritan reading is also supported by five Hebrew mss.
29 speak unto the children of Israel — Sam. **וְאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** thou shalt speak.
37 of the meat-offering — Sam. and of the meat-offering.

CHAP. VIII.

- 18 **וַיִּקְרַב** and he brought — Sam. **וַיִּגַּשׁ** and he brought near ; Sept. **καὶ προσήγαγε**.

- 80 upon his garments — Sam. and upon his garments.
his garments — Sam. ואת בגדיו and his garments.
- 81 of the congregation — Sam. אהל מועד במקום הקדש of the congregation in the holy place; Sept. ἐν τόπῳ ἁγίῳ.
- 88 your hand — Sam. ידיכם your hands; Sept. τὰς χεῖρας ὑμῶν; Syr. אידיכון.

CHAP. IX.

- 3 and unto the children — Sam. ואל זקני and unto the elders;
Sept. καὶ τῇ γερουσίᾳ.
- 17 a hand — Sam. כפיו hands; Sept. (Codd. AB) τὰς χεῖρας.
- 20 and they put — Sam. and he put; Sept. καὶ ἐπέθηκε; Syr. רשם.
- 21 as Moses commanded — Sam. כאשר צוה יהוה את משה as the Lord commanded Moses; Sept. (Codd. AB) ὡς τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. According to de Rossi (variae lectiones), twenty-seven Hebrew mss. are in favor of the reading of the Samaritan.

CHAP. X.

- 4 Elzaphan — Sam. אליצפן Elizaphan; Sept. Ἐλισαφάν; Syr. וְאֵלִיצֶפֶן; Vulg. *Elizaphan*.
- 10 and to make a difference — Sam. to make a difference.
- 14 and the wave — Sam. the wave.
- 15 and thy sons — Sam. ולבניך ולבנותיך and thy sons and thy daughters; Sept. καὶ τοῖς θυγατράσι σου.

CHAP. XI.

- 3 ושסע שסע שחי פריסוח and is cloven-footed — Sam. ושסע שסע שחי פריסוח and cleaveth the cleft into two claws; Sept. ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν; the Samaritan reading is supported also by more than six Hebrew mss.
- 9 these — Sam. ואת זת and these; Sept. καὶ ταῦτα.
- 10 in the seas — Sam. במים ברימים in the waters, in the seas; Sept. ἐν τοῖς ὕδασι, ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις.
- 12 כל whatsoever — Sam. וכל and whatsoever.
- 13 they shall not be eaten — Sam. לא תאכלו you shall not eat.
- 15 את כל every — Sam. ואת כל and every.
- 16 and the cuckoo and the hawk after his kind — Sam. and the cuckoo after his kind, and the hawk.
- 19 the heron — Sam. and the heron.
- 20 כל all — Sam. וכל and all.

- 25 wash his clothes — Sam. בגדיו ירחץ במים wash his clothes and wash himself in water.
- 31 בכל among all — Sam. מכל of all ; Sept. ἀπὸ πάντων.
- 32 יבא must be put — Sam. יבוא shall go.
- 36 מעין a fountain — Sam. מעין מים a fountain of water ; Sept. πηγῶν ὑδάτων.
- 37 על זרע זרע upon any sowing seed — Sam. על זרע זרע upon sowing seed.
- 45 the Lord — Sam. יהוה אלהיכם the Lord your God.
- 46 ולכל נפש and of every creature — Sam. לכל הנפש of every creature.

CHAP. XII.

- 7 and atone for her — Sam. וכשר עליה הכזן and the priest shall atone for her ; Sept. ὁ ἱερεὺς.
- 8 burnt-offering, and the other for a sin-offering — Sam. לחטאת sin-offering, and the other for a burnt-offering.

CHAP. XIII.

- 3 ויראד and look on him — Sam. ויראד and see ; Sept. ὄψεται (id. v. 5, 17, 27, 36).
- 6 ויראד אד see him — Sam. and see.
ולא משח and spread not — Sam. לא משח spread not.
- 9 a plague — Sam. ויגע and a plague.
- 18 בערי is the skin — Sam. omitted.
- 20 מראד the sight — Sam. מראדו its sight ; Sept. ὄψις αὐτῆς.
the hair — Sam. its hair ; Sept. θριξ αὐτῆς.
- 22 and if — Sam. if.
- 32 הנגע the plague — Sam. הנחש the scall.
- 42 in the bald head or bald forehead — Sam. בקרחתו או בגבחתו in his bald head or his bald forehead ; Sept. αὐτοῦ ... αὐτοῦ.
- 55 עינו its color — Sam. עיניו its colors.

CHAP. XIV.

- 4 ולקח and take — Sam. ולקחו and they shall take ; Sept. λήψονται.
- 5 and he shall kill — Sam. and they shall kill ; Sept. καὶ σφάξουσιν.
- 6 the living bird — Sam. and the living bird יאד.
- 10 two lambs without blemish — Sam. two lambs without blemish of the first year בני שנתו ; Sept. ἐνιαυσίους.
- 13 he shall kill — Sam. ישחטו they shall kill ; Sept. σφάξουσιν.
- 14 ונתן הכהן the priest shall put — Sam. ונתן and he shall put.
- 16 with his finger seven times — Sam. seven times.

- 20 upon the altar — Sam. upon the altar before the Lord לפני יהוה ;
Sept. *ἐναντι κυρίου*.
- 24 the priest shall wave — Sam. he shall wave.
- 31 the priest — Sam. omitted.
- 37 and he shall look — Sam. and the priest shall look.
- 41 he shall scrape off — Sam. יקצצי they shall scrape off ; Sept.
ἀποξύσουσιν.
- 42 he shall take and plaster — Sam. יקחי ויטחי they shall take and
plaster ; Sept. *λήψονται καὶ ἀντιθήσουσιν*.
- 43 he hath taken away — Sam. חלצו they have taken away.
- 44 spread out — Sam. פרח broke out (id. v. 48).
- 45 and he shall break — Sam. ינרצו and they shall break ; Sept.
καὶ καθελούσιν
and he shall carry — Sam. ויהציאו and they shall carry ; Sept.
ἐξοίσουσιν.
- 49 and he shall take — Sam. וילקחו and they shall take.
- 51 and the hyssop and the scarlet and the living bird — Sam. ואת
שני החילצת ואת האזוב ואת הציפור and the scarlet and the hyssop
and the living bird ; Sept. *καὶ τὸ κεκλωσμένον, καὶ τὸν ὑσσώπον
καὶ τὸ ὄρνίθιον τὸ ζῶν*.
- 52 with the hyssop and with the scarlet — Sam. with the scarlet
and with the hyssop.
- 54 of leprosy — Sam. וצרעת and leprosy.

CHAP. XV.

- 8 it is his uncleanness — Sam. inserts between ומאזי and מזובו :
מזובו הוא כל ימי זב בשרו או החתים בשרו מזובו he is unclean
all the days that his flesh has the issue or his flesh be stopped
from his issue ; it is his uncleanness.
- 8 and he shall wash — Sam. יכבס he shall wash.
- 11 his hands — Sam. ידו his hand.
- 19 and he that toucheth — Sam. he that toucheth (id. v. 21, 24, 27).

CHAP. XVI.

- 4 the linen coat — Sam. וכיתנתו בדי and the linen coat.
his body — Sam. את כל בשרו his whole body ; Sept. *πᾶν τὸ
σῶμα*.
- 33 and for the priests — Sam. על הכהנים for the priests.

CHAP. XVII.

- 4 between הכריא and להקריב the Samaritan inserts: לעשות אתי
על או שלמים להדיח לרצינכם לריח נוח וישחטתי בחיץ ואל פתח

אזל מידו לא חביא to make it a burnt-offering or a peace-offering unto the Lord to their will as a sweet savor; and they did kill it outside, and unto the door of the tabernacle of the congregation they did not bring it; Sept. ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ἀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ (Δ, κυρίου) δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτό (Codd. AB).

among his people — Sam. among his peoples.

6 at the door — Sam. אשר פרוח which is at the door.

8 יעלה that offereth — Sam. יעשה that maketh; Sept. ὅς ἂν ποιήσῃ.

13 מבני of the children — Sam. מביח of the house.

15 and he shall be clean — Sam. omitted.

CHAP. XVIII.

9 their nakedness — Sam. עריוח his nakedness.

13 for she is כי — Sam. she is.

14 his wife — Sam. and his wife ואל.

21 להעביר pass through — Sam. להעביר to serve; Sept. λατρεύω.

30 I am — Sam. כי אני for I am; Sept. ὅτι ἐγώ.

CHAP. XIX.

13 לא תליך it shall not abide — Sam. ולא תליך and it shall not abide.

15 ye shall not do — Sam. thou shalt not do.

thou shalt not respect — Sam. and thou shalt not respect ולא.

17 and not suffer ולא — Sam. not suffer אל.

19 thy field — Sam. and thy field.

20 בקרה חזיה there shall be a scourging — Sam. there shall be a scourging to her לו; Sept. αὐτοῖς.

they shall not die — Sam. he shall not die.

26 you shall not use enchantment — Sam. and you shall not use enchantment ולא.

27 ye shall not round — Sam. and ye shall not round.

thou shalt mar — Sam. ye shall mar; Sept. φθερέτε.

וקך of thy beard — Sam. זקנכם of your beard; Sept. τοῦ πάγουσος ὑμῶν.

33 אתך with thee — Sam. אחכם with you; Sept. ὑμῖν; Vulg. inter vos; Chald. עמכין; Syr. עמכין.

CHAP. XX.

2 תאמר thou shalt say — Sam. תדבר thou shalt speak.

of the children — Sam. מביח of the house.

7 והתקדשתם sanctify yourselves — Sam. omitted.

- 7 for I am the Lord — Sam. כִּי קִדְשׁ אֲנִי יְהוָה for I am holy, the Lord; Sept. ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος.
- 8 my statutes — Sam. all my statutes כֹּל אֲחֵי.
- 19 thy mother's sister — Sam. thy father's sister; Sept. τοῦ πατρὸς σου.
thy father's sister — Sam. thy mother's sister; Sept. τῆς μητρὸς σου.
- 23 of the nation — Sam. of the nations; Sept. τῶν ἐθνῶν; Vulg. *nationum*; Chald. עַמֵּי; Syr. רַעֲשָׁיָה.
- 26 for I the Lord am holy — Sam. for I am the Lord.
- 27 they shall stone them with a stone — Sam. בְּאֲבָנִים חֲרֹגְשִׁים ye shall stone them with stones; Sept. λίθοις λιθοβολήσετε αὐτούς.

CHAP. XXI.

- 2 for his mother, and for his father, and for his son — Sam. for his father, and for his mother, for his son; Sept. ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ.
and for his brother — Sam. for his brother.
- 8 and thou shalt sanctify him — Sam. thou shalt sanctify him.
- 14 an harlot — Sam. וְזוֹנָה or an harlot.
- 17 to offer — Sam. לְחַקֵּיב to bring nigh.
- 20 in his eye — Sam. in his eyes.
- 21 to offer — Sam. omitted.
- 22 the bread of his God — Sam. omitted.

CHAP. XXII.

- 5 any creeping thing — Sam. שֶׁרֵץ שָׂמָּה any unclean creeping thing; Sept. ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου.
- 8 he shall not eat — Sam. they shall not eat.
- 11 and he that is born — Sam. וַיֵּלֶיד and they that are born; Sept. καὶ οἱ οἰκογενεῖς; Syr. וַיֵּלֶיד.
- 18 and of the stranger in Israel — Sam. and of the stranger that lives in Israel וְרֵעַךְ חֹגֵר הָאָרֶץ, Sept. τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν Ἰσραὴλ; Vulg. *qui habitant*.
- 21 any blemish — Sam. and any blemish.
- 23 shalt thou make — Sam. shall ye make.
- 24 and the bruised — Sam. the bruised.
- 30 you shall not leave — Sam. and you shall not leave.
- 31 I am the Lord — Sam. omitted.
- 32 hallow you — Sam. מְקִדְשֵׁם hallow them.

CHAP. XXIII.

- 4 these are — Sam. ואלו and these are.
 5 in the fourteenth — Sam. in the fourteenth day יום ; Sept. ἡμέρα.
 8 in the seventh day — Sam. and in the seventh day וביום.
 10 a sheaf — Sam. העמר the sheaf.
 17 two wave-loaves — Sam. שתיים חלות two loaves ; Sept. δύο ἄρτους.
 18 two rams — Sam. two rams without blemish חמישים ; Sept. ἀμώ-
 μους.
 31 any work — Sam. and any work וכל (id. v. 36).
 36 on the eighth day — Sam. and on the eighth day.
 38 besides your gifts — Sam. כל מתנותיכם besides all your gifts.

CHAP. XXIV.

- 3 Aaron — Sam. Aaron and his sons וכוניו ; Sept. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.
 4 continually — Sam. עד בקר until morning ; Sept. εἰς τὸ
 πρωί.
 22 unto you — Sam. לך unto thee.

CHAP. XXV.

- 5 that which groweth — Sam. and that which groweth ואת
 of thy separation — Sam. נזירות of thy separations.
 6 for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and
 for thy stranger — Sam. for thy servants, and for thy maiden,
 and for thy hired servants, and for thy strangers.
 13 in the year — Sam. and in the year.
 20 our increase — Sam. our increases.
 21 the fruit — Sam. את תבואתו its fruit.
 22 of old fruit — Sam. התבואתו of its old fruit.
 25 if — Sam. and if.
 35 and he may live — Sam. וחי אחיך and thy brother may live ;
 Sept. (Codd. AB) ὁ ἀδελφός σου.
 47 the sojourner — Sam. ויושב or the sojourner ; Sept. ἡ τῶ.

CHAP. XXVI.

- 15 and when — Sam. אם when.
 20 the tree of the land — Sam. יערץ חסדה the tree of the field ;
 Sept. τοῦ ἀγροῦ.
 31 your sanctuaries — Sam. your sanctuary.
 39 in your enemies' lands — Sam. in their enemies' lands ; Sept.
 τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.
 44 in the land — Sam. בארצו in the lands.

CHAP. XXVII.

- 9 which they offer — Sam. יקריב which he offers (id. v. 11).
 17 if from the year — Sam. and if from the year.
 22 יקדיש he sanctifies — Sam. יקדיש איש a man sanctifies; Syr.
 גברא.
 25 twenty gerahs shall be the shekel — Sam. twenty gerahs the
 shekel.
 26 only the firstling — Sam. only every firstling אך כל; Sept. πᾶν
 πρωτότοκον.
 30 of the fruit — Sam. ימשרי and of the fruit.
 31 the fifth — Sam. and the fifth.
 [קנין מאה ושלושים : ספר השלישי : קנין מאה ושלושים] this is the third book (with) one
 hundred and thirty Kazzin.]

ARTICLE VI.

GOVERNMENTAL PATRONAGE OF KNOWLEDGE.

BY PROF. JAMES DAVIE BUTLER, LL.D., MADISON, WIS.

THE phrase "Knowledge is power" may be no older than Bacon; some say it is not so old; but the feeling it indicates runs back of all chronology and round the world. It is implied in the very name *man*, which means *thinker*, and which is as old as the pre-historic Aryan cradle.

In no portion of any community has the appreciation of knowledge in some form been more conspicuous than in the ruling class. According to Carlyle the first sovereign was called "king," being regarded, as by way of eminence, the *kenning* man, because he who *kens*, can. The feeling that knowledge is power we see in the African potentate when he saw the first plow turning up its furrow, exclaiming in royal rapture, "This will save me five wives." We see it in Peter the Great throwing his arms round the statue of Richelieu, and crying out, "Why were we not contemporaries? Then I would have given thee half my kingdom for teaching me to make the most of the other half." We see it in